



Filozofická fakulta UKF v Nitre  
Oddelenie translatológie  
Štefánikova 67  
Nitra  
949 74

## 2. translatologická konferencia doktorandov

### Ústredná téma:

Tradícia a inovácia  
v translatologickom výskume II.

### Miesto konania:

UKF v Nitre  
Filozofická fakulta  
Štefánikova 67  
949 74 Nitra

Miestnosti: 118, 115

### Termín konania:

8. februára 2011 o 8.00

### Sekcie:

1. Sekcia odborného a umeleckého prekladu
2. Sekcia umeleckého prekladu



# PROGRAM

8.00 - 8.30

### Registrácia účastníkov

(vo foyeri budovy Filozofickej fakulty UKF)

8.45

### Otvorenie konferencie

#### Príhovor

prof. PaedDr. Z. Gadušovej, CSc.  
(prodekanka pre vedu, výskum a  
postgraduálne formy štúdia)

#### Príhovor

prof. PhDr. E. Gromovej, CSc.  
(vedúca OTR)

www.otr.ff.ukf.sk  
e-mail: otr@ukf.sk

konferencia.doktorandov@gmail.com  
Tel: 037/6408 483

## Sekcia odborného a umeleckého prekladu

**Moderuje:** Ludmila Adamová

- 9.00 – 9.20 Mgr. Lucia Molnárová  
*Diskurz v odbornom preklade*
- 9.20 – 9.40 PaedDr. Klára Václav Dudás  
*Anglicizmy pri preklade reklamných textov*
- 9.40 – 10.00 PaedDr. Lenka Čemová  
*Využívanie informačných zdrojov pri preklade*
- 10.00 – 10.20 Mgr. Petr Sudický  
*Accuracy and Effectivity: A Comporation  
Study of Terminology Extraction Tools*
- 10.20 – 10.40 Mgr. Ervín Weiss  
*O preklade vybraných častí mestskej knihy Bratislavy*
- 10.40 – 11.00 PhDr. Elena Nikolajová Kupferschmidtová  
*Challenges of Translating EÜ Terminology*
- 11.20 – 11.40 PhDr. Martin Djovčoš  
*Sociologické aspekty prekladu:  
prezentácia čiastkových výsledkov*
- 11.40 – 12.00 Mgr. Šárka Starobová  
*Titulkování filmů jako úvod do sociolingvistiky*
- Obed**
- 13.00 – 13.20 Mgr. Alena Boboš  
*Preklad - komunikácia kultúrnych vedomostí*
- 13.20 – 13.40 Mgr. Terézie Benejová  
*Problematika prekladov Prešernových sonetov do SJ, ČJ a NJ*
- 13.40 – 14.00 Mgr. Katarína Školníková  
*Špecifika prekladu Irvingovho románu Zásady muštárne*
- 14.00 – 14.20 PaedDr. Miroslava Ďurkovičová Tatranská  
*Boccacciiov Decameron a Chaucerove Canterburské poviedky*
- 14.20 – 14.40 Mgr. Ivana Hostová  
*Pohľad na dva Richterove preklady básní Emily Dickinsonovej*
- 14.40 – 15.00 Mgr. Ludmila Adamová  
*Preklad frazeologickej lexiky*

## Sekcia umeleckého prekladu

**Moderuje:** Csilla Molnárová

- 9.00 – 9.20 Mgr. Lucia Brezániová  
*Vplyv multikulturalizmu súčasnej holandskej spoločnosti na  
umeleckú literatúru z translatologického hľadiska*
- 9.20 – 9.40 Mgr. Eva Bubnášová  
*Andersen a jeho (detský) adresát v kritike a preklade*
- 9.40 – 10.00 Mgr. Alexandra Debnárová  
*Prekladová séria: Pipi Dlhá Pančucha Astrid Lindgrenovej*
- 10.00 – 10.20 Mgr. Andrea Haburová  
*Prekladová recepcia ruskej poézie v rokoch 2000-2009*
- 10.20 – 10.40 Mgr. Zuzana Lorková  
*Český a slovenský Opričníkov deň*
- 10.40 – 11.00 Dr. Klaudia Poljaková  
*Znaky romantizmu v poézii Alfreda de Musseta*
- 11.20 – 11.40 Mgr. Barbora Kráľová  
*Jazyková metamorfóza Psieho srdca Michaila Bulgakova*
- 11.40 – 12.00 Mgr. Csilla Molnárová  
*Odras archetypálnych literárnych postáv  
na celkovom obraze Ostapa Bendera*
- Obed**
- 13.00 – 13.20 Mgr. Monika Růžičková  
*Obyčejný namět*
- 13.20 – 13.40 Mgr. Ing. Maria Molchan  
*Методологические проблемы исследования экспрессивных  
синтаксических конструкций в переводческом аспекте*
- 13.40 – 14.00 Mgr. Adriana Amir  
*Mentalita národa a jej prezentácia v jazyku*
- 14.00 – 14.20 Mgr. Lucia Seibertová  
*Hlavní rozdíly v české překl. praxi před rokem 1989 a po něm*
- 14.20 – 14.40 Mgr. Ingrid Kálaziová  
*Zachovanie ironickej modality textu v rámci prekladu*
- 14.40 – 15.00 Mgr. Emília Janecová  
*Nové trendy v slovenskej translatológii.  
Špecifika prekladu americkej etnickej prózy*